

## 耶利米书第四十一章译文对照

### 【耶四十一 1】

〔**和合本**〕「七月间，王的大臣宗室以利沙玛的孙子、尼探雅的儿子以实玛利带着十个人，来到米斯巴见亚希甘的儿子基大利，他们在米斯巴一同吃饭。」

〔**吕振中译**〕「七月间以利沙玛的孙子尼探雅的儿子以实玛利、就是王家的后裔、王的大臣、带了十个人跟着他到米斯巴来见亚希甘的儿子基大利；他们在米斯巴那里一同吃饭。」

〔**新译本**〕「但在七月的时候，王裔以利沙玛的孙子、尼探雅的儿子以实玛利，也是王的一位大臣，带了十个人和他一起到米斯巴去见亚希甘的儿子基大利；他们在米斯巴一起吃饭的时候，」

〔**现代译本**〕「那一年七月，王族的一员，（也是王的一位主要官员）以利沙玛的孙子，尼探雅的儿子以实玛利，带了十个人到米斯巴见基大利总督。他们在一起进餐的时候，」

〔**当代译本**〕「到了七月，身为王家的后代，又是王的臣仆以利沙玛的孙子尼探雅的儿子以实玛利，带同十个人来到米斯巴的基大利那里。当时他们正在米斯巴一起进膳，」

〔**文理本**〕「七月、宗室以利沙玛孙、尼探雅子、王之臣仆以实玛利、与从者十人至米斯巴、见亚希甘子基大利、在彼与之共食、」

〔**思高译本**〕「到了七月，厄里沙玛的孙子，乃塔尼雅的儿子依市玛耳——他是王家的后代，是君王的大臣——带了十个人来到米兹帕阿希甘的儿子革达里雅那里；当他们在米兹帕一同进餐时，」

〔**牧灵译本**〕「七月间，国王的大将军，也是皇族成员厄里沙玛的孙子、乃塔尼雅的儿子依市玛耳，与十名随从来到米兹帕，会见阿希甘的儿子、沙番的孙子革达里雅。他们一起用餐的时候，」

### 【耶四十一 2】

〔**和合本**〕「尼探雅的儿子以实玛利和同他来的那十个人起来，用刀杀了沙番的孙子、亚希甘的儿子基大利，就是巴比伦王所立为全地省长的。」

〔**吕振中译**〕「尼探雅的儿子以实玛利和跟着他的那十个人就起来，用刀击杀了沙番的孙子亚希甘的儿子基大利，杀死了他；他是巴比伦王所立为总督来管理这地的。」

〔**新译本**〕「尼探雅的儿子以实玛利和与他一起的那十个人就起来，用刀袭击沙番的孙子、亚希甘的儿子基大利，就是巴比伦王指派管理那地的，把他杀掉。」

〔**现代译本**〕「以实玛利和跟他同来的那十个人拔出剑来，把基大利杀了。」

〔**当代译本**〕「尼探雅的儿子以实玛利和同来的十个人突然起来，用刀杀了基大利，」

〔**文理本**〕「七月、宗室以利沙玛孙、尼探雅子、王之臣仆以实玛利、与从者十人至米斯巴、见亚希甘子基大利、在彼与之共食、」

〔**思高译本**〕「乃塔尼雅的儿子依市玛耳和他带来的十个人就起来，拔刀击杀了巴比伦王委派管理地

方的沙番的孙子，阿希甘的儿子革达里雅。」

〔**牧灵译本**〕「依市玛耳和他的随从站起来，用利剑刺死革达里雅，刺死了巴比伦王派来做省长的人。」

### 【耶四十一 3】

〔**和合本**〕「以实玛利又杀了在米斯巴基大利那里的一切犹太人和所遇见的迦勒底兵丁。」

〔**吕振中译**〕「所有跟着他的、就是跟着基大利的犹太人、以及当场在那里的迦勒底人、〔**传统有：军兵**〕以实玛利都给击杀了。」

〔**新译本**〕「尼探雅的儿子以实玛利和与他一起的那十个人就起来，用刀袭击沙番的孙子、亚希甘的儿子基大利，就是巴比伦王指派管理那地的，把他杀掉。」

〔**现代译本**〕「以实玛利也杀了跟基大利留在米斯巴的以色列人，和刚好在场的巴比伦军人。」

〔**当代译本**〕「以实玛利又杀掉所有在米斯巴与基大利在一起的犹太人以及在那里所碰见的迦勒底兵士。」

〔**文理本**〕「在米斯巴偕基大利之犹太人、及所遇之武士迦勒底人、以实玛利亦杀之、」

〔**思高译本**〕「凡在米兹帕与革达里雅在一起的犹太人，和在那里偶然相遇的加色丁兵士，依市玛耳也都击杀了。」

〔**牧灵译本**〕「依市玛耳也杀死了在米兹帕跟随革达里雅的犹太人，和那里的巴比伦军人。」

### 【耶四十一 4】

〔**和合本**〕「他杀了基大利，无人知道。」

〔**吕振中译**〕「杀死了基大利的第二天，还没有人知道的时候，」

〔**新译本**〕「他杀了基大利以后，没有人知道；第二天，」

〔**现代译本**〕「第二天，在人没有发现基大利被刺杀以前，」

〔**当代译本**〕「基大利被杀后的第二天，尚没有人知道。」

〔**文理本**〕「杀基大利、越至二日、尚无人知、」

〔**思高译本**〕「革达里雅被害后第二天，人尚一无所知。」

〔**牧灵译本**〕「革达里雅被刺后第二天，人们还不知道这事，」

### 【耶四十一 5】

〔**和合本**〕「第二天，有八十人从示剑和示罗，并撒玛利亚来，胡须剃去，衣服撕裂，身体划破，手拿素祭和乳香，要奉到耶和华的殿。」

〔**吕振中译**〕「有人从示剑、示罗、和撒玛利亚来，共有八十人，胡须都剃光，衣服全撕裂，身体都划破，手里拿着素祭和乳香、要奉到永恒主的殿。」

〔**新译本**〕「有八十个人从示剑、示罗和撒玛利亚前来，胡须剃去，衣服撕裂，身体割破，手里拿着素祭和乳香，要带到耶和华的殿里去。」

〔**现代译本**〕「有八十个人从示剑、示罗，和撒马利亚来。他们剃了胡须，撕裂衣服，割破自己的身

体，并带来素祭和乳香，要上圣殿献祭。」

〔**当代译本**〕「有八十个人从示剑、示罗和撒马利亚前来，他们剃了胡须，撕破衣服，割损身体，手里拿着献素祭的祭物和乳香，要带到主的殿去。」

〔**文理本**〕「有八十人、自示剑示罗撒玛利亚来、咸薙须裂衣自割、手持素祭乳香、欲诣耶和華室、」

〔**思高译本**〕「有八十个人从舍根、史罗、撒玛黎雅前来，都剃去了胡须，撕破了衣服，割伤了身体，手里拿着素祭祭品和乳香，要带到上主殿宇去，」

〔**牧灵译本**〕「有八十人从舍根、史罗、撒玛利亚来，他们剃掉胡须、撕破衣服、割伤身体，带着祭品和乳香到雅威的圣殿。」

### 【耶四十一 6】

〔**和合本**〕「尼探雅的儿子以实玛利从米斯巴迎接他们，随走随哭。遇见了他们，就对他们说：“你们可以来见亚希甘的儿子基大利。”」

〔**吕振中译**〕「尼探雅的儿子以实玛利从米斯巴出来迎接他们，一边走、一边哭；遇见了他们，就对他们说：『你们来见亚希甘的儿子基大利吧！』」

〔**新译本**〕「尼探雅的儿子以实玛利从米斯巴出来迎接他们，边走边哭，遇见了他们，就对他们说：“请你们来见亚希甘的儿子基大利！”」

〔**现代译本**〕「以实玛利从米斯巴出来，边走边哭去迎接他们。他一见到他们，就邀请说：「请来见基大利！」」

〔**当代译本**〕「以实玛利就从米斯巴出来迎接他们，他一边走一边哭，一碰见他们，就对他们说：“你们是来见基大利的吧！”」

〔**文理本**〕「尼探雅子以实玛利、自米斯巴出而迓之、且行且哭、既遇之、则曰、来见亚希甘子基大利、」

〔**思高译本**〕「沿途且走且哭。乃塔尼雅的儿子依市玛耳从米兹帕出来迎接他们，一遇见他们就对他们说：「你们往阿希甘的儿子革达里雅那里去罢！」」

〔**牧灵译本**〕「乃塔尼雅的儿子依市玛耳离开米兹帕，来迎接他们，他们边走边哭泣着。他对他们说：」

### 【耶四十一 7】

〔**和合本**〕「他们到了城中，尼探雅的儿子以实玛利和同着他的人就将他们杀了，抛在坑中。」

〔**吕振中译**〕「他们到了城中，尼探雅的儿子以实玛利和跟着他的人、就把他们宰杀，抛在坑中。」

〔**新译本**〕「他们到了城中，尼探雅的儿子以实玛利和与他一起的人，就把他们杀了，扔在坑里。」

〔**现代译本**〕「他们一进城，以实玛利和他的部属就下手杀他们，把尸体扔进坑里。」

〔**当代译本**〕「他们到了城中，以实玛利和他的部下便把他们全部杀掉，弃尸于坑中。」

〔**文理本**〕「迨入于邑、尼探雅子以实玛利与从者、杀而投之于井、」

〔**思高译本**〕「他们到了城市中心，乃塔尼雅的儿子依市玛耳和自己的部下就将他们杀了，扔在蓄水池里。」

**《牧灵译本》**「“来见阿希甘的儿子革达里雅吧！”但是他们一进城，乃塔尼雅的儿子依市玛耳和他的随从便把他们都杀死了，把他们的尸体丢在水池中。」

### 【耶四十一 8】

**《和合本》**「只是他们中间有十个人对以实玛利说：“不要杀我们，因为我们有許多大麦、小麦、油、蜜藏在田间。”于是他住了手，没有将他们杀在弟兄中间。」

**《吕振中译》**「只是他们中间有十个人对以实玛利说：『不要杀死我们；因为我们有許多小麦、大麦、油、蜜（葡萄蜜或蜂蜜）、在田间埋藏着。』于是他们住了手，没有在他们族弟中把他们杀死。』」

**《新译本》**「只是他们中间有十个人却对以实玛利说：“请不要杀死我们！因为我们有許多小麦、大麦、油和蜜，埋藏在田间。”他就住了手，没有把这十个人在他们的兄弟中一同杀死。」

**《现代译本》**「他们当中有十个人向以实玛利哀求：「请不要杀我们！我们有許多大麦、小麦、橄榄油，和蜜，藏在田间。」以实玛利就饶了他们的命。」

**《当代译本》**「但其中十个人对以实玛利说：“请不要杀我们，我们收藏了許多大麦、小麦、油和蜜在田野里。”于是他住了手，不杀他们，没有把他们像其他人一样杀掉。」

**《文理本》**「其中有十人谓以实玛利曰、毋杀我、我有小麦粦麦、与油及蜜、藏于田间、遂不杀之于昆弟中、」

**《思高译本》**「其中有十个人却对依市玛耳说：「不要杀害我们，因为我们在田野里藏有油、蜜、大麦和小麦。」他遂即住手，没有将他们与他们的弟兄一同杀掉。」

**《牧灵译本》**「其中有十人对依市玛耳说：“不要杀我们，因为我们有些口粮，如玉米、油、大麦和蜂蜜藏在田野。”依市玛耳就免了他们的死。」

### 【耶四十一 9】

**《和合本》**「以实玛利将所杀之人的尸首都抛在坑里基大利的旁边。这坑是从前亚撒王因怕以色列王巴沙所挖的。尼探雅的儿子以实玛利将那些被杀的人填满了坑。」

**《吕振中译》**「以实玛利把他所击杀的人的一切尸身抛进的坑是个大坑（传统：在基大利手边）；这坑是从前亚撒王为了提防以色列王巴沙而造的；尼探雅的儿子以实玛利将那些被刺杀的人给填满了。」

**《新译本》**「以实玛利把他们所击杀的人的尸体全部扔在坑里（他杀这些人是因为基大利的缘故）；这坑是从前亚撒王为了防御以色列王巴沙而挖掘的。尼探雅的儿子以实玛利用那些被杀的人的尸体填满了那坑。」

**《现代译本》**「以实玛利抛弃尸体的那坑非常大。这是从前亚撒王为了防御以色列王巴沙的攻击挖掘的。以实玛利用那些人的尸体把坑填满了。」

**《当代译本》**「以实玛利弃尸的地方是一个大坑，是从前亚撒王为抵御以色列王巴沙所挖的；以实玛利把这坑填满了尸体。」

**《文理本》**「尼探雅子以实玛利、投所杀之尸于井、在基大利旁、是井乃亚撒王因惧以色列王巴沙而凿者、尼探雅子以实玛利、以所杀之尸满之、」

**〔思高译本〕**「依市玛耳将所杀之人的尸首，丢在那里的一個蓄水池內，那是一個很大的蓄水池，原是阿撒君王为对抗以色列君王巴厄沙而建造的；乃塔尼雅的儿子依市玛耳用自己所杀之人的尸首填满了这蓄水池。」

**〔牧灵译本〕**「依市玛耳将他杀的人的尸体丢在水池里，那是阿撒王为了保卫他自己，抵抗以色列国王巴厄沙所建筑的大水池。乃塔尼雅的儿子依市玛耳用这些尸首填满了水池。」

#### 【耶四十一 10】

**〔和合本〕**「以实玛利将米斯巴剩下的人，就是众公主和仍住在米斯巴所有的百姓，原是护卫长尼布撒拉旦交给亚希甘的儿子基大利的，都掳去了。尼探雅的儿子以实玛利掳了他们，要往亚扪人那里去。」

**〔吕振中译〕**「以实玛利将米斯巴所有余剩之民：——包括王的女儿们以及在米斯巴余剩下来的众民，原是护卫长尼布撒拉旦交给亚希甘的儿子基大利管理的——都掳了去，要过河去到亚扪人那里。」

**〔新译本〕**「以实玛利还掳去所有留在米斯巴的余民，包括王的众公主和所有留在米斯巴的人民；这些人都是护卫长尼布撒拉旦交给亚希甘的儿子基大利管理的。尼探雅的儿子以实玛利把他们掳走，往亚扪那里去。」

**〔现代译本〕**「接着，以实玛利逮捕了王的女儿和所有留在米斯巴的人，向亚扪逃去。这些人是尼布撒拉旦护卫长交给基大利看管的。」

**〔当代译本〕**「以实玛利把在米斯巴剩下的人，包括公主和留在米斯巴由护卫长尼布撒拉旦所委托基大利管理的人掳去了。以实玛利把他们掳去后，随即就到亚扪人那里去。」

**〔文理本〕**「又虏米斯巴遗民、及王诸女、所有之众、即侍卫长尼布撒拉旦所付于亚希甘子基大利者、尼探雅子以实玛利虏之、起而欲往亚扪族、」

**〔思高译本〕**「以后依市玛耳掳去了留在米兹帕的遗民和王室闺秀，以及还留在米兹帕所有的人民：这些人，原是卫队长乃步匝辣当委托给阿希甘的儿子革达里雅的；乃塔尼雅的儿子依市玛耳却将他们掳走，投往阿孟子民那里去。」

**〔牧灵译本〕**「依市玛耳将他杀的人的尸体丢在水池里，那是阿撒王为了保卫他自己，抵抗以色列国王巴厄沙所建筑的大水池。乃塔尼雅的儿子依市玛耳用这些尸首填满了水池。」

#### 【耶四十一 11】

**〔和合本〕**「加利亚的儿子约哈难和同着他的众军长，听见尼探雅的儿子以实玛利所行的一切恶，」

**〔吕振中译〕**「加利亚的儿子约哈难和跟着他的众将军听见了尼探雅的儿子以实玛利所行的一切坏事，」

**〔新译本〕**「加利亚的儿子约哈难和与他一起的众将领，听见了尼探雅的儿子以实玛利所行的一切恶事，」

**〔现代译本〕**「约哈难和跟从他的军官们听到以实玛利所犯的罪，」

**〔当代译本〕**「加利亚的儿子约哈难和所有他属下的司令官听见以实玛利所做的一切坏事，」

**〔文理本〕**「加利亚子约哈难、及所偕之军长、闻尼探雅子以实玛利所行之恶、」

〔**思高译本**〕「卡勒亚的儿子约哈南和随从他的其余部队首领，得知乃塔尼雅的儿子依市玛耳所做的一切恶事，」

〔**牧灵译本**〕「卡勒亚的儿子约哈南和随行的军队官员知道了依市玛耳的罪状，他们都集合自己的部下，出发去攻打依市玛耳。」

#### 【耶四十一 12】

〔**和合本**〕「就带领众人前往，要和尼探雅的儿子以实玛利争战，在基遍的大水旁（或作“大水池旁”）遇见他。」

〔**吕振中译**〕「就带领所有的人前往，要攻击尼探雅的儿子以实玛利，就在基遍的大水池旁碰着他。」

〔**新译本**〕「就率领所有的人，去攻打尼探雅的儿子以实玛利，在基遍的大水池边追上他。」

〔**现代译本**〕「就率领部下追击以实玛利，在基遍附近大水池边追上了他。」

〔**当代译本**〕「便率领全军去攻打以实玛利；他们就在基遍的大水池旁边与他相遇。」

〔**文理本**〕「则率众往战尼探雅子以实玛利、遇于基遍大泉之旁、」

〔**思高译本**〕「就带领自己所有的部下，去攻击乃塔尼雅的儿子依市玛耳，在基贝红大水池旁与他相遇。」

〔**牧灵译本**〕「他们在基贝红大水池旁追上依市玛耳。」

#### 【耶四十一 13】

〔**和合本**〕「以实玛利那里的众人看见加利亚的儿子约哈难和同着他的众军长就都欢喜。」

〔**吕振中译**〕「那些跟着以实玛利去的众民一看见加利亚的儿子约哈难、和跟着他的众将军，就欢喜。」

〔**新译本**〕「在以实玛利那里的众民，看见了加利亚的儿子约哈难和与他一起的众将领，就都欢喜。」

〔**现代译本**〕「以实玛利的俘虏们看见约哈难和跟从他的军官，非常欢喜，」

〔**当代译本**〕「与以实玛利在一起的俘虏一见约哈难和随从他的司令官，都不禁喜出望外。」

〔**文理本**〕「以实玛利所偕之众、见加利亚子约哈难、及所偕之军长、则喜、」

〔**思高译本**〕「与依市玛耳在一起的全体人民，一见卡勒亚的儿子约哈南和随他前来的众部队首领，无不喜出望外。」

〔**牧灵译本**〕「被依市玛耳从米兹帕强行掳走的人们一看到卡勒亚的儿子约哈南，和他随身的军队官员，他们都很高兴，」

#### 【耶四十一 14】

〔**和合本**〕「这样，以实玛利从米斯巴所掳去的众人，都转身归加利亚的儿子约哈难去了。」

〔**吕振中译**〕「于是以实玛利从米斯巴所掳了去的众民都转身回来，向着加利亚的儿子约哈难走来。」

〔**新译本**〕「于是以实玛利从米斯巴掳去的众民都转身，归到加利亚的儿子约哈难那里。」

〔**现代译本**〕「转身奔向他们。」

〔**当代译本**〕「于是，所有被以实玛利从米斯巴俘掳来的人，都转过来投奔约哈难。」

〔文理本〕「以实玛利自米斯巴所虏之众、乃反而归加利亚子约哈难、」

〔思高译本〕「依市玛耳从米兹帕掳来的全体人民，都转身归顺卡勒亚的儿子约哈南；」

〔牧灵译本〕「转回头加入约哈南。」

#### 【耶四十一 15】

〔和合本〕「尼探雅的儿子以实玛利和八个人脱离约哈难的手，逃往亚扪人那里去了。」

〔吕振中译〕「尼探雅的儿子以实玛利带着八个人逃脱约哈难的手，到亚扪人那里去。」

〔新译本〕「尼探雅的儿子以实玛利带着八个人逃脱了约哈难的手，到亚扪那里去。」

〔现代译本〕「可是以实玛利和他的八个部下都逃脱，投奔亚扪去了。」

〔当代译本〕「不过，以实玛利与八个人却得以逃脱，到亚扪人那里去了。」

〔文理本〕「惟尼探雅子以实玛利与八人、脱于约哈难、而往亚扪族、」

〔思高译本〕「只有乃塔尼雅的儿子依市玛耳和八个人，由约哈南面前逃脱，跑到阿孟子民那里去了。」

〔牧灵译本〕「同时依市玛耳和其余八个人从约哈南那里逃到阿孟人那里去。」

#### 【耶四十一 16】

〔和合本〕「尼探雅的儿子以实玛利杀了亚希甘的儿子基大利，从米斯巴将剩下的一切百姓、兵丁、妇女、孩童、太监掳到基遍之后，加利亚的儿子约哈难和同着他的众军长，将他们都夺回来，」

〔吕振中译〕「这样、以实玛利击杀了亚希甘的儿子基大利和约哈拿（原文：他）从基遍所带回来的男人、就是军兵、妇女、幼童和太监、以后，加利亚的儿子约哈难和跟着他的众将军、便将所有余剩之民、就是尼探雅的儿子以实玛利从米斯巴所掳了去（传统：就是他从尼探雅的儿子以实玛利那里从米斯巴所带回来的）的人民，都夺回来。」

〔新译本〕「加利亚的儿子约哈难和与他一起的众将领，就夺回了全部余民，包括军兵、妇女、孩童和宫中的臣宰，就是尼探雅的儿子以实玛利在刺杀亚希甘的儿子基大利以后，从米斯巴掳走的。约哈难把这些人全都从基遍带回来。」

〔现代译本〕「约哈难和跟从他的军官们负责看顾从以实玛利手中抢救出来的人。这些人是以实玛利暗杀基大利以后，从米斯巴掳去的，其中有军人、妇女、儿童，和太监。」

〔当代译本〕「约哈难和他属下的司令官把以实玛利在谋杀基大利以后从米斯巴掳往基遍的人民、兵丁、妇女、孩童和太监，都带回来。」

〔文理本〕「尼探雅子以实玛利杀亚希甘子基大利之后、加利亚子约哈难、及所偕之军长、取所救之遗民、战士、妇女、幼稚、宦竖、自基遍而反者、离米斯巴、」

〔思高译本〕「卡勒亚的儿子约哈南与随从自己的众部队首领，就接收了乃塔尼雅的儿子依市玛耳，在谋害阿希甘的儿子革达里雅后，从米兹帕掳走的全部遗民，能作战的男子和妇女，幼童及宦官，从基贝红将他们带回来，」

〔牧灵译本〕「约哈南与军队官员们，接收了他从乃塔尼雅的儿子依市玛耳那里拯救出来的人民。他们有男人、女人、儿童和宦官，都是依市玛耳杀了革达里雅之后，从米兹帕掳走的人民。约哈南把他

们从基贝红带回来，」

### 【耶四十一 17】

〔**和合本**〕「带到靠近伯利恒的金罕寓（或作“基罗特金罕”）住下，要进入埃及去，」

〔**吕振中译**〕「他们去到靠近伯利恒的基罗特金罕〔或译：“金罕客店”，或“金罕羊圈”〕住下，想要进埃及去；」

〔**新译本**〕「他们去到伯利恒附近的基罗特金罕，停留在那里，想要往埃及去，」

〔**现代译本**〕「(17~18 节) 他们害怕巴比伦人，因为以实玛利暗杀了巴比伦王指派作当地总督的基大利。为了逃避巴比伦人，他们就逃往埃及。途中，他们停留在伯利恒附近的金罕。」

〔**当代译本**〕「他们一路前进，在靠近伯利恒的基罗特金罕住下，预备进入埃及。」

〔**文理本**〕「往居金罕旅所、近伯利恒、欲入埃及、」

〔**思高译本**〕「一路前行，在靠近白冷的革鲁特基默罕住下，有意进入埃及，」

〔**牧灵译本**〕「停留在靠近白冷的革鲁特基默罕。他们害怕加色丁人，准备逃往埃及，因为依市玛耳杀死了巴比伦王委任治理那地方的总督革达里雅。」

### 【耶四十一 18】

〔**和合本**〕「因为尼探雅的儿子以实玛利杀了巴比伦王所立为省长的亚希甘的儿子基大利，约哈难惧怕迦勒底人。」

〔**吕振中译**〕「这是因迦勒底人的缘故；因为他们惧怕迦勒底人，因为尼探雅的儿子以实玛利击杀了亚希甘的儿子基大利，就是巴比伦王所立为总督来管理这地的。」

〔**新译本**〕「躲避迦勒底人。他们惧怕迦勒底人，因为尼探雅的儿子以实玛利杀了巴比伦王指派管理那地的亚希甘的儿子基大利。」

〔**现代译本**〕「(17~18 节) 他们害怕巴比伦人，因为以实玛利暗杀了巴比伦王指派作当地总督的基大利。为了逃避巴比伦人，他们就逃往埃及。途中，他们停留在伯利恒附近的金罕。」

〔**当代译本**〕「他们这样做是为了逃避迦勒底人，因为自从以实玛利杀掉巴比伦王所委任管理属地的基大利之后，他们便惧怕迦勒底人的报复。」

〔**文理本**〕「彼众畏迦勒底人、因尼探雅子以实玛利、杀巴比伦王所立斯土之方伯、亚希甘子基大利也、」

〔**思高译本**〕「远避加色丁人。他们实在害怕见到加色丁人，因为乃塔尼雅的儿子依市玛耳，谋杀了巴比伦王委派管理地方的阿希甘的儿子革达里雅。」

〔**牧灵译本**〕「(缺)」